

ALTE, CIEP, le 20 avril 2007



Johanna PANTHIER

Division des politiques linguistiques

Conseil de l'Europe

Strasbourg, France

www.coe.int/fr

www.coe.int/.lang/fr

www.coe.int/portfolio/fr

Forum intergouvernemental
Conseil de l'Europe
6 – 8 février 2007

« *Le Cadre européen commun
de référence pour les langues*
et l'élaboration de politiques
linguistiques : défis et
responsabilités »

. État des lieux de l'usage du CECR et des besoins exprimés par les États membres et les acteurs

- Domaine de l'évaluation :
 - préserver la valeur de référence des échelles
 - besoin d'une plate-forme internationale
 - développer la prise en compte du plurilinguisme
- Curricula – formation des maîtres – matériels pédagogiques :
 - rendre le CECR plus accessible sans l'appauvrir
 - mutualiser les expériences et les innovations

1	Guidance on the use of the CEFR in curriculum development and teacher education / training
2	Training on the use of the CEFR in curriculum development and teacher training
3	Additional descriptors and scales (e.g. intercultural competence, mediation-skills, sub-levels)
4	Training kits on using the CEFR for curriculum development and teacher education / training

2. Questions de responsabilités

- conséquences de l'espace éducatif européen
- partage des responsabilités
- prise en charge par les États (seuls ou en réseau) du bon usage du CECR
- rôle des instances européennes
(modèle du processus de *Profil de politique linguistique* de pays)

Issues in improving language learning and quality in assessment (1)

- There should be an overarching framework to guarantee quality in assessment.
- It is a good idea to establish mutual responsibility in the horizontal domain.
- Coordinated international action is needed within a network of different contexts with different objectives, and different resources.
- Linking with the CEFR is not the ONLY challenge for testers. Quality issues and improving standards are also of paramount importance, starting at the local level.
- The notion of creating (e)spaces helps the establishment of networks of mutual shared responsibility.
- There are existing mechanisms which can be put in place for accountability of assessment.

Issues in improving language learning and quality in assessment (2)

- Small countries with limited resources and experience may go to Ministries elsewhere, represented in existing assessment organisations and get peer help.
- In the case of some major languages, many exams exist but only few get recognition: danger of monopolies.
- “ISO” European Standards for assessment are needed for reference but not as directives.
- Every country has national exams, but the international perspective is needed to see how national exams can be put into a larger context.
- Because of unfamiliarity with the CEFR bad practices can happen: unwarranted claims on links with the CEFR. More (inter)national communication is needed on the CEFR.
- When linking exams to the CEFR, we need to talk about quality. Quality aspects need to be monitored by institutions themselves (starting at the local level).

3. Enrichir l'utilisation du CECR

- prise en compte des valeurs du Conseil de l'Europe qui sous-tendent le CECR
- contextualisation des utilisations du CECR
- cohérence de l'ensemble des outils proposés dans le CECR
- intérêt des outils qui complètent le CECR
(Portfolio européen des langues – Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives)
- conséquences de la notion de Plurilinguisme pour le curriculum et l'évaluation

Issues in improving Plurilingual Assessment

Plurilingual assessment has two sides:

- Assessment of partial competences: modular tests are needed. There are few of these because they are expensive to produce. The CoE should try and foster development and piloting of plurilingual tests with the help of multilingual countries.
- Code switching, mediation, etc. are activities which do not have scales, but are part of plurilingualism. Cf. tests with questions in English to be answered in German; read a text in French and report orally in Spanish. Examination bodies may have a certain interest in this, but most of their tests are monolingual, and this is where the CoE should help.

Quelques initiatives pour l'avenir

- publication du rapport du Forum
- préparation d'une *Recommandation du Comité des Ministres* du Conseil de l'Europe aux Etats membres concernant leur responsabilité quant à une utilisation cohérente et valide du CECR
- séminaire pour la mise en commun de feedback et études de cas concernant l'utilisation de la version expérimentale du Manuel pour *Relier les examens de langues au CECR* (Cambridge, 6-7 décembre 2007)
- finalisation de la révision de la version expérimentale du Manuel pour *Relier les examens de langues au CECR* et publication
- séminaire pour psychométriciens sur des méthodes de validation empirique (CITO)
- élaboration d'un *Guide pour l'élaboration de curricula pour l'éducation au plurilinguisme*
- contacts avec experts en vue d'un travail visant à l'élaboration de tests modulaires pour l'évaluation de compétences plurilingues
- continuation des travaux en vue de l'élaboration d'un Cadre pour les langues de l'éducation
- continuation du projet concernant les aspects linguistiques dans les politiques d'intégration de migrants
- séminaire de calibrage inter-langues, CIEP 2008

Websites / Sites internet

Council of Europe / Conseil de l'Europe	www.coe.int
Language Policy Division Division des Politiques linguistiques	www.coe.int/lang www.coe.int/lang/fr
European Language Portfolio Portfolio européen des langues	www.coe.int/portfolio www.coe.int/portfolio/fr
European Day of Languages Journée européenne des langues	www.coe.int/edl www.coe.int/jel
ECML / CELV	www.ecml.at